

# BILJEŠKE UZ SONET MARINA ZIZERIĆA DUBROVČANINA ANTONIJU ALTOVITIJU

---

**DIVNA MRDEŽA ANTONINA**

---

Sveučilište u Zadru, Odjel za kroatistiku  
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2, HR – 23000 Zadar  
divna\_antonina@net.hr  
dmrdeza@unizd.hr

UDK: 821.163.42-1  
821.163.42.09 Zizerić, M.  
DOI: 10.15291/csi.4298  
Izvorni znanstveni članak  
Priljubljen: 1. 12. 2022.  
Prihvaćen za tisak: 19. 7. 2023.

---

Članak se bavi sonetom slabo poznatog Dubrovčanina Marina Zizerića posvećenom Antoniju Altovitiju, pripadniku poznate firentinske obitelji, a potom i Zizerićevim kontaktima u književno-kulturnim krugovima Firence, Piacenze i Venecije. Jedna sonetna pohvala nije dostatna književna legitimacija svom autoru, ali je dobar poticaj da se odškrinu vrata za istraživanje njegove mreže književno-kulturnih odnosa na visokoj razini talijanske kulturne scene sredinom 16. stoljeća. O Zizerićevim kulturnim kontaktima svjedoče posvetna pisma i anegdota Ludovica Domenichija, posveta izdavača Bernarda Giuntija, uz od ranije poznato pismo Anton Francesca Donija. Rad se osvrće i na nekoliko drugih posveta, pisama i spomena o našijencima, književniku Dinku Ranjini i Luki Sorkočeviću, nastalima u istom književnom krugu.

KLJUČNE RIJEČI:

*Marin Zizerić Dubrovčanin, enkomijastički sonet, dedikacijske i privatne poslanice, Lodovico Domenichi, Antonfrancesco Doni, Dinko Ranjina, Luka Sorkočević*

## 1.

U književno-kulturnom životu 16. stoljeća renesansno sonetiranje često je konvencionalna društvena igra i galantna navada te nije nužno pokazatelj znatnijega pjesničkog opusa. Ipak, svako otkriće uratka našijenačkog imena u toj književnoj djelatnosti veseli, posebice kad otvara uvid i u zanimljivu mrežu književno-kulturnih odnosa svog autora.

Upućeni pohvalni sonet (Preslika u Prilogu 1) uglednom prelatu Antoniju Altovitiju (1521. – 1573.), firentinskom nadbiskupu i filozofu,<sup>1</sup> iz pera slabo poznata našijena dubrovačkog antunina Marina Zizerića,<sup>2</sup> izgledno je nastao po narudžbi Lodovica Domenichija kao sastavnica dedikacijskog ureda u sklopu potpore prijevodu knjige *Della chiesa d'Aquilea, della origine e fatti dei Re Longobardi*, autora Paola Diacona (Venecija, 1548) u kojoj je i prevoditelj Domenichi napisao uvodnu (proznu) pohvalu Altovitiju.

Forma i stil soneta otkrivaju artistsku vještinu Marina Zizerića, a sadržajna razina upućenost u aktualna mu politička previranja u Firenci. Evo soneta:<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Firentinski nadbiskup Antonio Altoviti bio je dobar poznavatelj grčkog. Preveo je Euklidove *Elemente* (*Elementi di Euclide dal greco tradotti in lingua toscana*, Rim 1545).

<sup>2</sup> Autor soneta potpisan je u Domenichijevu prijevodu knjige Paola Diacona kao „Marino de Ciceri Dottor Ragugeo” (1548: Nii). Marin pripada obitelji Zizerić (Zizzeri, Zizeri) porijeklom iz Kotora o kojoj govori Vlajkijeva genealogija antunina (u daljnjem tekstu VGA), ff. 182–185. Obitelj Zizerić nije ni u kakvoj vezi s dubrovačkom građanskom obitelji Zuzorić (Zuzzori). Prvi poznati član obitelji Marin Zizerić došao je u Dubrovnik iza 1343., a obitelj je izumrla smrću opata Bartolomeja, isusovca, 1643. Naš Marin Zizerić bio je doktor obaju prava, umro je 1567. (VGA, f. 183v). Njegov otac Bartol („Bartholomeus Marini de Zizeris”) poznatiji je, stjecajem okolnosti, u povijesti književnosti od sina Marina: spomenut je u odluci Vijeća umoljenih kao jamac Marinu Držiću za stipendiju od trideset dukata dobivenih od Grada za studij u Sieni 1538. (Vekarić, Tatarin: 2015). Bartul je imao trgovinu u Ankoni u kojoj je zapošljavao koncem 40-ih Antuna Sasina (Div. Notariae, XIX, 253 – podatak M. Pantića, prema Arsić 2002: 18). Ignjat Đurđević piše o Marinu Zizeriću kao o nećaku fra Pavla Zizerića, pisca teoloških priručnika: „E fratre filium habuit Marinum de Zizeris, iuris utriusque doctorem, virum egregium, cuius cum nil extet, eum praetereo. Obiit anno 1567” (1935, 100), što se ne podudara s VGA (Kolendić 1935: 253). Budući da VGA spominje i druge članove obitelji s imenom Marin, valja spomenuti da su biografi dubrovačkih pisaca zamjenjivali Marina, doktora obaju prava, s Mihovilovim sinom Marinom za kojeg VGA navodi da je postao dominikanac fra Pavao. Pohvale o fra Pavlu iznio je u knjizi fra Ambrozije Gučetić uz podatak da je pisao na ilirskom jeziku vjerske priručnike (1605, 186). U biografiji dominikanca fra Pavla Zizerića Serafin Marija Crijević ispravio je grešku oko fra Pavlova identiteta – kaže da je fra Pavao rođen kao Mihovil (Michael), a ne Marin (Marinus), (1977, 9–10). Valja napomenuti i da je Bartolomeo imao još jednog sina Marina, ali s drugom ženom, koji je umro 1620. (VGA, ff. 185) te on nipošto ne može biti naš Marin. U potrazi za podrijetlom Marina Zizerića ljubazno su mi pomogli Relja Seferović, Zdenka Janeković Römer i Ivan Lupić na čemu im najsrdačnije zahvaljujem.

<sup>3</sup> Napomene uz transkripciju soneta i tekstova u Prilozima na kraju rada: u transkripciji sam se služila prvim tiskanim verzijama djela ili dostupnim pretiscima iz 16. stoljeća. Pri izboru načela transkrip-

Ecco che l'alta vite i rami stende  
 in tanta copia et con sì vago odore  
 che rosa et giglio le fa molto onore,  
 mentre d'invidia et di stupor s'accende.

Natura in tanto l'ama et la difende,  
 et le comparte sì del suo vigore  
 ch'ella, ripiena di fecondo umore,  
 soavissimi frutti al mondo rende.

Tu, Re del ciel, fa che sì nobil pianta  
 viva non lunga, anzi perpetua vita,  
 et vinca ogni altra che la terra ammanta.

Sembri apo questa qual è più gradita  
 Lollio infelice, et di tua gratia santa  
 riempi la gentil stirpe Altovita.

(199, N iii)

Sonet je složen metrički standardnom formom, sastavljen u *endecasillabima* čija ritmička izvedba pokazuje da autor zanatski vješto manevrira semantički upotrijebljenim opkoračenjima, a ritam uglađuje brojnim elizijama svojstvenim talijanskom silabizmu. Ulančavanjem obgrljene rime uvezuju se dva katrena, a ponavljanjem sheme ukrštene rime uvezuju se završni terceti (abba abba cdc dcd). Sadržajni plan upućuje na to da je u tematskom središtu uvodnih katrena istaknuta loza Altovitijevih<sup>4</sup> više nego adresat Antonio osobno. Obitelj se slavi retorički vještom aluzijom postignutom govornom figurom (*alta vite/Altoviti*) te alegorijski i simbolično metaforički apostrofiranjem veličanstvene vinjage čija bujnost ispruženih opojnih grana potiče ružu i ljiljan da joj iska-

cije ponajviše sam se oslanjala na načela Konrada Eisenbichlera (2012: 70). Prepoznatljive značajke izdanja iz 16. stoljeća nastojala sam sačuvati, djelomice prilagođujući čitanje olakšanom pristupu suvremenom čitatelju. Primjerice: kratice & > e / et; f > s, ß > ss; ò > on; ujedinjena je oscilacija v/u, i/j; osuvremenjena upotreba velikih i malih slova; uvezivanje riječi (a i > ai, de gli > degli); naglasci i apostrofe (a / a', ché / che, da / da', di / di, upotreba zareza i točke zareza, zadržana je latinizacija grafizma skupine *tio* (natione, riputatione, consolatione, silentio); jednostruki/ dvostruki suglasnici; izostavljeno je pleonastičko h. Zahvaljujem kolegi Josipu Galiću na pregledu transkribiranih priloga.

<sup>4</sup> Altovitijevi su bili čuveni mecene, moćna bankarska obitelj koja je redovito uživala snažnu papinsku zaštitu. Antonio je sin Binda Altovitija koji je podupirao Rafaela, Michelangela, Cellinija i Vasarija. U svijetu umjetnosti općepoznat je veličanstveni Rafaelov portret na kojem je Bindo Altoviti prikazan kao mladić nježne pojavnosti i renesansne elegancije, čuva se u galeriji slika u Nacionalnoj galeriji u Washingtonu. U vrijeme nastanka Zizerićeva soneta Altovitijevi su se isticali bogatstvom koje je moglo izazivati zavist: primjerice, za boravka u Rimu Bindo je obiteljsku kuću proširio na veličanstvenu palaču u četvrti blizu mosta Sant'Angelo, s vlastitim trgov „degli Altoviti“, koja je uništena 1888. zbog izgradnje zidova na Tiberu. (Stella 1960)

zuju časti. Simbolika razgranate loze česta je metaforička slika plodnosti i blagostanja u enkomijastičkoj poeziji, a u konkretnom primjeru može ukazivati i na poznavanje stanja i imanja Altovitijevih.<sup>5</sup> Ljiljan koji bujnoj vinjagi iskazuje čast svakako je aluzija na republikansku Firencu čiji je ljiljan bio heraldički simbol u vrijeme Republike (Mioła 2008/09: 4–8), odnosno na sklonost Altovitijevih republici, a ne vojvodstvu. Stoga stihovi o zavisti i čuđenju, što se užiču zbog bujnog rasta obitelji, svjedoče o upućenosti autora u ulogu koju su Altovitijevi odigrali u političkim prilikama Firence. Sonetom se aludira na snažno političko i osobno neprijateljstvo Medicijevih prema Altovitijevima.<sup>6</sup>

Domenichi posvećuje knjigu, a Zizerić sonet Antoniju Altovitiju u vrijeme kad je obitelj u nemilosti Medicijevih. Riječima o mladom, ali burnom životu sonet aludira na jedan važan vjersko politički događaj koji je rasplamsao neprijateljski odnos između Medicija i Altovitija: u vrijeme kad je napisan, Antoniju Altovitiju bilo je dvadeset i sedam godina, a dobio je naslov firentinskog nadbiskupa (25. svibnja 1548). Imenovanje se dogodilo protiv volje Cosima de' Medicija. Unatoč zaštiti kardinala Niccoloa Ridolfija, jednog od najautoritativnijih firentinskih prelata s početka šesnaestog stoljeća, zaslužnog za Antonijev biskupski naslov, Altoviti je mogao preuzeti svoju biskupiju tek 1567.

Podrška i ohrabrenje u drugoj kvartini soneta uz pohvalu vitalnosti Altovitija, iskazani su u slici prirode koja im je sklona, usprkos neprijateljima voli ih i brani i dionicom je njihove snage, ispunjava ih plodnim sokom i preslatkim voćem koje svijetu daju.<sup>7</sup>

U drugom se dijelu soneta pohvala pretache u molitvu Nebeskom Kralju za daljnjom potporom lozi Altovitija. Danas nije nedvojbeno jasno uplitanje aluzije s imenom „nesretnog Lollija” u blagoslov Antoniju u završnom tercetu soneta.<sup>8</sup>

<sup>5</sup> U konkretnom slučaju vinjaga asocira i na ikonografiju ladanjske vile Altovitijevih. Antonijev otac, spomenuti Bindo Altoviti, raskošnim je umjetninama uredio ladanjsku vilu u predgrađu Rima u Prati di Castello uz Tiber, poznatu kao „vinograd” zbog prizora na Vasarijevim osobno oslikanim freskama u velikoj lođi. Vila je uništena u devetnaestom stoljeću tijekom opsade Rima 1849. (Stella 1960)

<sup>6</sup> Bindo Altoviti izdašno je materijalno i vojno potpomagao i Medicijeve neprijatelje, ne samo umjetnike. Sijenskoj se vojsci Paola Strozija u ratu protiv Firence četrdesetih godina 16. stoljeća bio pridružio Bindov sin, Antonijev brat, Giovanni Battista. Podržavao je i financijski podupirao političke izgnanike i Henrika II., muža velike Cosimove protivnice Caterine de' Medici, u vjeri da će uspjeti srušiti Medicijeve. Zato mu je Cosimo I. konfiscirao imovinu poslije dobivenog rata Medicijevih protiv Sijene i Francuske.

<sup>7</sup> Antonio Altoviti napustio je Firencu zbog ometanja Medicijevih u preuzimanju biskupije te je dulje vrijeme boravio u rimskoj Kuriji na visokim dužnostima. Kao što se i u sonetu spominje, bio je cijenjen među suvremenicima zbog svog moralnog integriteta. Sudjelovao je na Tridentskom saboru od 1562., čije je reforme provodio u djelo kad je naposljetku preuzeo Firentinsku biskupiju (1567.) uz pomoć pape Pija IV. (Giovanni Angelo Medici), koji je uspio odobrovoljiti Cosima Medicija, prema nije pripadnik firentinskih Medicija, da se odluke Sabora počnu provoditi uz Altovitijevu pomoć.

<sup>8</sup> Lollio na kojeg je Zizerić aludirao mogao bi biti iz obitelji Francesca Lollija, ferareškog ambasadora u Firenci. Poslanje Francesca Lollija službeno se sastojalo u rješavanju višegodišnjih graničnih sporova

Metrički artificiozno i sukladno konvenciji složen, sadržajem koncizan i aluzijama udvoran, umjeren a tona i prikladne figuralnosti vješto upletene u pohvalu, sonet svjedoči o Zizerićevoj književnoj umješnosti.

## 2.

### 2.1.

Književna pohvala koju je Domenichi povjerio Zizeriću upućuje da je autor soneta vjerojatno bio cijenjen, poznat i samom Altovitiju. K tomu, u književnoj su povijesti (Ignjat Đurđević) poodavno zabilježene i neke veze Zizerića s poznatim poligrafom Antonfrancescom Donijem, prijateljem i suradnikom Lodovica Domenichija (Kolenđić 1935: 114–115). Ti podaci signaliziraju znatnije Zizerićevo djelovanje te su bili koristan poticaj mojim daljnjim istraživanjima o Zizerićevoj prisutnosti u Italiji.

Marina Zizerića nalazim angažirana na za književnu povijest važnom zadatku: njegovom je zaslugom tiskano posthumno izdanje knjige *L'asino d'oro* Nicoloa Machiavellija jer je potaknuo književnika Guida Machiavellija, Machiavellijeva sina,<sup>9</sup> da nastoji oko očuvanja očeve književne ostavštine. Na Zizerićev nagovor dopustio je tiskanje manje poznatih očevih djela kod Bernarda Giuntija 1549., te su svjetlo dana ugledali, uz *L'Asino d'oro*, i nekoliko drugih pjesničkih sastavaka i novela: „Dell'Occasione”, „Di Fortuna”, „Dell'Ingratitudine”, „Dell'Ambitione”, dvije „Decennali” te na koncu novela „La Favola” (Caserta 1996: 33–43).

O Marinovu angažmanu svjedoči posvetni predgovor izdavača Bernarda Giuntija kojim se otvara izdanje (v. Prilog 2). Razabire se da je Marin potaknuo važan tiskarski poduhvat kojem je primarna svrha bila uspostavljanje Machiavellijeva imena nad autorstvom novele *La Favola* koja pripovijeda o demonu Belfagoru, izaslaniku paklenog savjeta na Zemlju, poslanog s ciljem da stekne iskustvo o braku. Naime, držalo

između Firentinske republike i teritorija Garfagnane, a zapravo je špijunirao poteze republikanske vlade. Najvjerojatnije sonet aludira na njegova sina Alberta Lollija: bio je član *Firentinske akademije* Cosima Medicija i *Akademije Okultnih* u Bresci u kojoj je sudjelovao pod imenom Arcano. Osnivač je *Akademije Elevati* u Ferrari svečano otvorene 1. svibnja 1540. u njegovoj kući (Gaughey 2004: 17). Lolliova je Akademija zatvorena nakon smrti humanista i znanstvenika Celija Calcagninija u travnju 1541., a i njegovi poslovi pretrpjeli su neuspjeh. Pratili su ga i privatne nesreće. I Lollio je u širem krugu Zizerićevih prijatelja: dva mu je pisma uputio Zizerijev prijatelj Anton Francesco Doni, poligraf, član *Akademije degli Ortolani* iz Piacenze, a objavljena su u *Lettere* (1544 CXX, CXXVII).  
<sup>9</sup> Guido Machiavelli (Firenca, 1512./1513. – 1567.), svećenik i literat, član Firentinske akademije. Skrbio je o očevim rukopisima, u vlastitim radovima nasljedovao je kršćanski neoplatonizam (*Exortatio ad fratres, Ex Adelphis traductio Guidonis Etruriani materna lingua*) i očev komediografski model (*Tizia*), v. Caserta 1996: 19.

se u to vrijeme da je *La Favola* uzurpirao Machiavellijev književni suvremenik Giovanni Brevi (Venezia, o. 1480. – poslije 1545.) štampanjem pod svojim imenom novele o Belfagoru u knjizi *Rime et prose volgari di mons. Giovanni Brevio* u Rimu kod Antonija Blada 1545., posvećene kardinalu Alessandru Farneseu (Stoppelli, 2014). Sumnju u Brevijevo autorstvo diskretno su izražavali mnogi, a spomenuti Zizerićev prijatelj tipograf Anton Francesco Doni otvoreno je isticao Machiavelijevo autorstvo: „E la novella di Belfagor (...) da prima era stata pubblicata fra le opere del Brevio; ma il Doni che ne possedeva l'originale la rivendicò al Macchiavelli” (Casali 1861: 193).

Novija komparativna izučavanja Machiavellijeve i Brevijove novele pak drže da su autori nezavisno, svaki na svoj način, obradili priču o braku i drugim pustolovinama vraga na Zemlji koja je dugo bila u opticaju u Firenci, a popularna je bila već i u francuskom srednjovjekovlju (Stoppelli, 2014).

## 2.2.

Stavovi oko pitanja autorstva Machiavellijeve novele o Belfagoru, Donijevo<sup>10</sup> posjedovanje originala i Zizerićev trud oko publiciranja knjige, o kom se dosad u književnoj povijesti nije znalo, svjedoče o njihovoj tješnjoj suradnji. S nekoliko je podataka, doduše, već u 18. stoljeću prijateljstvo s Donijem potvrdio Ignjat Đurđević u *Biografskim djelima* (Kolendić 1935: 114–115). Spomenuo je pohvalno pismo koje je Zizeriću uputio Doni, a Đurđevićeve tvrdnje potkrijepio je Petar Kolendić njegovim objavljivanjem prema Donijevoj *Tre libri di Lettere* (1552) (Kolendić 1935: 275–276).<sup>11</sup> Uočila sam da je isto pismo prvi puta otisnuto tri godine ranije u funkciji jedne od posveta u knjizi o slikarstvu, skulpturi i srodnim umjetnostima *Disegno del*

<sup>10</sup> Poligraf (pisac, glazbenik, slikar i tiskar) Antonfrancesco Doni (Firenca, 1513. – Monselice, 1574.) kompleksna je figura XVI. st. Pripisuje mu se autorstvo 30 – 60 tiskanih i netiskanih djela (Casali 1861: 202) među kojima se relevantnijima drže dvije knjige Librarije (*La libreria*, 1550. i *La seconda libreria*. 1551.), knjige o knjigama, prve takve u talijanskoj književnosti u kojoj nabraja suvremena književna djela i raspravlja o njima. Zanimljivima se drže i *Tikva* (*La zucca*, 1551 – 1552), *I marmi* (1553) i *I mondi* (1552 – 1553) u kojima duhovito, kritički, ponekad i melankolično, tematizira pokvarenost svog vremena. U povijesti književnosti ponajviše je uživao reputaciju društvenog kritičara i svadljivog čovjeka po raskidu s Lodovicom Domenichijem i po suprotstavljanju Pietru Aretinu u oštrim javnim napadima (Poggiali, 1789: 234 i d.; Mazzucchelli, 1763, 175 i d). U vrijeme djelovanja *Accademie degli Ortolani* (1543. – 1545.) u Piacenzi i od konca 40-ih u *Accademiji Pellegrini* u Veneciji surađivao je s mnogim odličnicima među kojima su, osim onih o kojima govorimo u ovom radu, i neki drugi humanisti podrijetlom s istočne jadranske obale: kao član venecijanske Akademije *Pellegrini* Doni je objavio i djelo svog uvaženog sudruga Giullija Camilla Delmatina *I Termini* (*Terminazioni*) pod imenom „perduto academico Pellegrino” poslije njegove smrti u Veneciji (Casali 1861: 232).

<sup>11</sup> O pismima Anton Francesca Donija v. Genovese 2016: 179–192.

*Doni* (1549: 49G ii–50),<sup>12</sup> što je Kolendiću bilo nepoznato. Tema posvećene knjige upućuje da je Doni cijenio Zizerićevo poznavanje lijepih umjetnosti, a napomena da je to jedno od „manjih djela” koje mu posvećuje, uz iskazanu namjeru da mu posveti i jedno drugo „veće izdanje”, ponovno upućuje na bliskost među dopisnicima i na Zizerićev društveni ugled.

Zahvaljujući Đurđeviću poznata je književnoj povijesti i jedna pošalica o Zizeriću koju je Lodovico Domenichi uvrstio u zbirku *Facezie*<sup>13</sup> u kojoj je Dubrovčanin prezentiran kao dobrohotan i velikodušan čovjek koji je poznaniku posudio svoj ogrtač, iako je pouzdano znao da mu ga ovaj neće vratiti (1588: 184). Kolendić je objavio i tu Domenichijevu anegdotu (1935: 276).

Danas pronalazimo i druga svjedočanstva o Zizerićevim kontaktima i statusu: primjerice, o Domenichijevoj naklonosti Zizeriću ostavljen je trag u knjizi *La nobiltà delle donne* (1549), gdje se poslije 272 numerirana lista nalazi šest slovačno numeriranih listova s dva pisma i tipografskim znakom Giolita. Prvo pismo posvećeno je književniku Bartolomeu Gottifrediju<sup>14</sup> komu se autor opravdava što razmatra temu o plemenitim i lijepim ženama, iako su je obrađivali već mnogi. Drugo pismo (MM ii–), datirano u Firenci 23. ožujka 1549, upućeno je Marinu Zizeriću (vidjeti Prilog 3). Domenichi ga oslovljava „molto eccellente dottore et suo carissimo amico”, obrazlaže mu izabranu temu svoje knjige i konvencionalno izražava skromnost u strahu za njezinu vrijednost, unatoč tomu što predviđa prijateljevu

<sup>12</sup> Doni je imenovao primatelja dedikacijske poslanice kao „Marino de Ciri”, tipfeler je prenijet i u pre-tisak (p. 182–183). U „tavola del libro” obiju knjiga u kojima je pismo objavljeno sadržan je drukčiji, uobičajen oblik imena primatelja u talijanskim izdanjima: Marino de Ciceri.

<sup>13</sup> Pojam *facezia* pokriva široko područje kratkog narativnog žanra antičke tradicije, populariziran u doba humanizma, prije svega zahvaljujući *Liber facetiarum* Poggia Bracciolinija (1438 – 1452). *Facezie* su doživjele procvat i na narodnom jeziku, u prvom redu zahvaljujući zbirci kratkih šaljivih tekstova Piovana Arlotta iz 15. stoljeća (moti i šale, basne, duhovite izreke, anegdote, poslovice, animirane suptilnim, često gorkim humorom, koje ponekad otkrivaju i neugodne aspekte firentinskog života), a u kojoj središnje mjesto zauzima protagonist Arlotto Mainardi, župnik San Crescije u Maciuolu (1485. – 1488.). Giorgio Petrocchi otkrio je latinski Ottoboniano 1394 Vatikanske apostolske knjižnice, rukopis s kraja 15. i početka 16. stoljeća (Zava 2020: LXXXVIII). Žanr je lako doživljavao promjene. Protagonisti su mu često trgovci, propovjednici, hodočasnici, skitnice. U 16. stoljeću ovaj književni žanr uživao je znatan uspjeh, toliko da je bilo nekoliko uredničkih inicijativa usmjerenih na prikupljanje tekstova (primjerice, zbirka Ludovica Domenichija iz 1548., koju je pripisao Polizianu tek u izdanju od 1564.). U naslovima žanrovskih zbirki amblematski je i naslov *Ugodnih izreka (Detti piacevoli)* Angela Poliziana, zbirke koja je nastala između 1477. – 1482., a u Domenichijevu izdanju Polizianova zbirka uključuje 423 šale te izlazi od 1548. naslovljena kao *Bel libretto*. Popis literature o žanru *facezia* vidjeti u Zava 2020: LXV–LXXX.

<sup>14</sup> I književniku Bartolomeu Gottifrediju (o. 1500 – o. 1570, autor djela *Specchio d'amore, dialogo nel quale alle giovani s'insegna innamorarsi*, Doni, Firenca, 1547), koji je četrdesetih godina 16. stoljeća pripadao krugu akademika *Ortolana*, često su Domenichi i Doni upućivali pisma i uključivali ga u niz dijaloga u kojima on figurira kao sugovornik ili se spominje laskavim tonovima, primjerice, među sugovornicima je u Donijevu *Dialogo della musica* (Venecija, 1544); i u *Dialogo dell'amore fraterno* Ludovica Domenichija (prema: Canali 2002).

obzirnost i galantnu naklonost sadržaju štiva. Žali što mnoge dostojne i vrijedne žene nisu našle prostora u knjizi jer ne zaslužuju ostati u zaboravu te ne sumnja da plemenite kuće i slavni gradovi u Italiji obiluju još mnogim čestitim i brojnim predstavnicama roda i časnim izdancima njihove vrline. Propust je nakanio ispraviti novim djelom na kojem upravo radi, najavljuje mu i naslov „Delle donne illustri antiche e moderne”. Knjiga, međutim, nije završena ili barem nije otisnuta, premda je spomenuta u drugom izdanju Donijeve *Librerije*, atribuirana Domenichiju pod naslovom *Libro delle Donne illustri antiche e moderne* (Poggiali 1789: 263).<sup>15</sup> Tim povodom nadalje nabraja oveći broj slavni žena Lombardije, Pistoje i, poglavito, Firence. S obzirom na brojčanu zastupljenost pohvaljenih Firentinki u pismu, čini se izglednim da je 40-ih godina 16. stoljeća Firenca boravište ne samo Domenichija nego i Marina Zizerića jer se doima da računa na Zizerićevu upućenost u imena lokalnih dama. U prostor koji se diči ženama vrijednima hvale Domenichi naposljetku uključuje i Dubrovnik posredstvom konkretizirane metafore u prikazu doslovne potrage za plemenitim ženama: poderanim čizmama i izmorenim konjima kojima je prešao cijelu Italiju pridružuje prekomorsko putovanje brodom kojim je pristigao na obale Dubrovnika da bi među mnogim ženama koje resi plemenitost duha našao dvije lijepe i dobro odgojene dame: Madonnu Fioru, ženu Martina Šumičića (Sciumizze), kojoj je Marin Držić ispjevao dva *nadgrobja* (pjesme br. 21 i 22), i Madonnu Peru, ženu Marina Burešića (Buessi). Dvije Dubrovkinje evidentno zahvaljuju Marinu Zizeriću za mjesto u katalogu lijepih gospoja

<sup>15</sup> Je li knjiga bila i posvećena Zizeriću, možemo samo nagađati. Jednu knjigu o ženama Domenichi je posvetio i Dinku Ranjini: „La donna di corte, Discorso di Lodovico Domenichi nel quale si ragiona dell'affabilità et onesta creanza da doversi usare per gentildonna d'onore. Al signor Domenico Ragnina, Gentilluomo Ragugeo. Lucca per il Busdrago, 1564”). Poznato je da je Domenichi cijenio i Ranjinin književni talent, objavivši njegove talijanske sonete u antologiji u izdanjima Gabriela Giolita u Veneciji *Il secondo volume delle rime diverse di molti eccellentissimi autori* u nekoliko uzastopnih godina (1563, 1564, 1565, 1566, 1587, 1589, 1590 na str. 578–593; te dva posebna izdanja iz 1563, pjesme na str. 607–622, u kojima se nalazi 28 Ranjini pripisanih soneta, umjesto 27 koliko ih je u svim sljedećim izdanjima, o čemu više u M. Popović 1963: 17–27. Uz gore spomenutu Zizerićevu zgodu s posuđenim ogrtačem uvedena je u Domenichijeve *Facezie* i šaljiva epizoda o Dinku Ranjini, u kojoj Domenichi pohvaljuje Ranjininu verbalnu dosjetku iskazanu u oštroj kritici nekog nepristojnog i indolentnog sunarodnjaka (1588: 375), vidjeti Prilog 4. Dubrovčanin Luko Sorkočević (oko 1537. – 1583.), pjesnik na talijanskom (Kolendić 1935: 185) i trgovac, bio je blizak Domenichiju i upoznao je Ranjinu s njim (Popović 1963: 28). Sorkočević je adresat Domenichijeve uvodne dedikacije u izdanju komedije u prozi *Le due cortigiane* (1563), a protagonist je i jedne njegove zabavno-poučne anegdote u knjizi *Historia varia, zbirka različitih primjera*, gdje je predstavljen kao nesebičan mlad vlastelin koji je po stečenoj punoljetnosti velikodušno postupio s nasljedstvom (1564: 828), vidjeti Prilog 5. Sorkočeviću su, danas slabo poznatom u književnoj povijesti, pjesme posvećivali pjesnici Gherardo Spini, Dinko Ranjina, Sabo Bobaljević i Miho Monaldi, a on je napisao jedan sonet u knjizi tiskanoj povodom smrti kardinala Giovannija de' Medicija (1543. – 1562.), sina Cosima I., i smrti dvoje drugih uglednih Medičejaca: *Poesie toscane e latine di diversi eccellenti ingegni nella morte del signor don Giovanni cardinale, del signor don Grazia de Medici e della signora donna Leonora di Toledo de Medici, duchessa di Fiorenza et di Siena...* (1563), (Kolendić 1935: 185).

koje resi plemenitost u Domenichijevoj pohvali. Izbor je zanimljiv i stoga što pohvaljene dame pripadaju građanskom staležu, a ne dubrovačkom plemstvu.

### 3.

Naposljetku, dobiveni podaci nameću pitanje možemo li konstruirati izgledno susretnište Marina Zizerića s Antonijem Altovitijem, Guidom Machiavellijem, Anton Francescom Donijem i Lodovicom Domenichijem. Firenca, ili pak Piacenza, nameću se kao prvotno mjesto susreta. Svi spomenuti, povezani sa Zizerićem, oko polovice 40-ih borave u Firenci, a Doni i Domenichi nešto prije toga i u Piacenzi s *Ortolanima*. Na firentinskom se području tih godina odvijala i epizoda tiskanja prvog izdanja *L'asino d'oro* koje je posvećeno Zizeriću. U Firenci su četrdesetih godina na tipografskim projektima surađivali Doni i Domenichi: poslije angažmana kod Giuntija u svojstvu korektora, Domenichi je prešao 1546. u novootvorenu štampariju kod Donija zatvorenu već sljedeće godine (Braghi 2011: 88). Suradnja je cvijetala i u Piacenzi, a trajno je raskinuta nekoliko godina poslije u Veneciji kad su se razdvojili i zaposlenjem kod dvojice velikih izdavača. U Veneciju je svraćao i Zizerić, kako kaže Doni u spomenutom pismu.

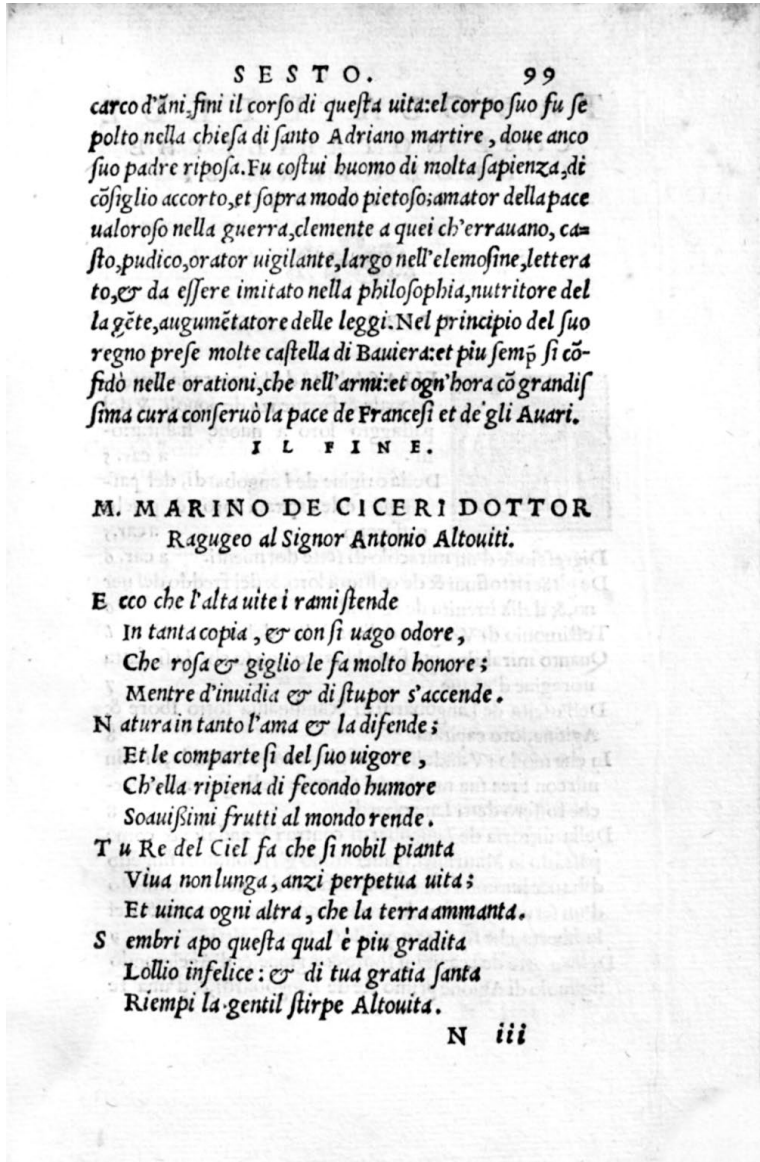
Zizerićevu aktivnu prisutnost u tom književnom krugu posredno signalizira i figura Alberta Lollija na kojega se najvjerojatnije odnosi aluzija u sonetu Altovitiju, a s Lollijom je prijateljevao i Doni, što saznajemo iz dvaju upućenih mu pisama koja je Doni objavio u *Lettere* (1544: CXX, CXXVII). K tomu, obojica su bili članovi *Accademia degli Ortolani*.<sup>16</sup> Je li ta kontroverzna akademija bila inicijalno susretnište opisanih prijateljstava s našijencima? Prema pseudonimima njezinih članova ne može se mnogo pouzdano zaključiti o njihovim stvarnim imenima.

Sve u svemu, predstavljeni kontakti, galantne književne i epistografske posvete i svjedočanstva o suradnji našijenca Marina Zizerića s dvojicom talijanskih poligrafa u Italiji, u vrijeme kad poznanstva s istim krugom njeguje i nekoliko drugih vrlo uvažanih našijenaca, vjerojatno su samo manji dio složenijeg mozaika njegova djelovanja. Ova saznanja mogla bi biti korisno polazište daljnjim istraživanjima.

<sup>16</sup> *Ortolani* su bili u bliskim kontaktima i s humanistom Petrom Pavlom Vergerijem (Kopar, 1498. – Tübingen, 4. X. 1565.), katoličkim biskupom u Kopru, sklonom reformatorskim idejama, optuženim za herezu 1544 (Braghi, 2011: 11). Članica *Ortolana* Camilla Valente dopisivala se s Vergerijem. Pismo se, kasnije prešampavano u reizdanjima, nalazi u *Lettere volgari di diversi nobilissimi huomini* (1542: 105), uz dva koja su mu uputili pjesnici Gianantonio Guidiccione iz Luce (112b–113; 170b–171), i Gianfrancesco Burla iz Piacenze (171b–172). Knjiga sadrži i brojna Vergerijeva pisma (15) koja je uputio odličnicima.

## PRILOZI

**Prilog 1.** Preslika soneta Marina Zizerića posvećenog Antoniju Altovitiju. Della origine et fatti dei re Longobardi tradotto per M. Lodovico Domenichi. Venecija: Gabriel Giolito De Ferrari. 1548.



**Prilog 2.** Transkripcija i preslika posvete Marinu Zizeriću iz pera Bernarda Giuntija, izdavača prvog izdanja Machiavellijeve knjige *L'asino d'oro*, Firenca. 1549.

**Al molto magnifico et eccellente dottore messer Marino de Ciceri,**

essendo Voi stato autore che questi bei capitoli di Nicolò Machiavelli uscissero delle tenebre, ove sono stati lungo tempo sepolti, confortando a ciò fare il reverendo messer Guido, suo figliuolo, dalla cui umanità si riconosce questo beneficio, m'è paruto conveniente che comparando in publico portino con esso loro la luce del vostro nome. Non perché a loro faccia bisogno difesa né patrocinio, né a voi gloria et riputatione, ma solo accioché essi vadano in mano di persona che per molti rispetti gli gradisca et onori, et voi abbiate quella consolation che sete per aver infinita veggendoli comunicati al mondo. Trovammo poi, oltre L'Asino d'oro che fù lasciato imperfetto, cinque altri ingeniosi capitoli, composti in diversi soggetti i quali non vi si lodano per non fare ingiuria a loro et a voi. A quegli perché assai si lodano da se stessi, bastando solo il nome dell'autore illustre a illustrargli, a voi, che avete perfetto giudizio di simili cose, et perché la sua novella del Demonio che prese moglie non andasse sola, l'abbiamo voluto accompagnare a queste cose et restituirla come cosa propria al fattor suo accioché come parto abbandonato, non fosse (come già non so chi s'ha pensato di fare) prosontuosamente usurpata da persona ch'ama farsi onor degli altrui sudori quel che s'è visto fare di alcune altre cose del Machiavello.

Accetterete dunque il tutto volentieri et per merito del dono et per rispetto dell'amicitia nostra, che a ciò v'invita a fare. E ricordatevi, quel che solete d'amarmi, raccomandandomi infinitamente a voi stesso et al magnifico et nobilissimo messer Antonio di Bona.

Di Fiorenza, il dì 24 di novembre 1549.



patrocinio, ne a uoi gloria, & repu-  
tatione: ma solo acciò ch'essi uadano  
in mano di persona, che per molti ri-  
spetti gli gradisca & honori: & uoi  
habbiate quella consolatione, che se-  
te per hauer infinita, ueggendogli cō  
municati al mondo. Trouammo poi ol-  
tre l'Asino d'oro, che fu lasciato im-  
perfetto, cinque altri ingeniosi Capi-  
toli, composti in diuersi soggetti, i  
quali non ui si lodano, per non fare in-  
giuria a loro, & a uoi. A quegli,  
perchè assai si lodano da se stessi: ba-  
stando solo il nome dell'auttore illu-  
stre a illustrargli: a uoi, che hauete  
perfetto giudicio di simili cose: Et  
perchè la sua nouella del Demonio,  
che prese moglie, non andasse sola: l'  
habbiamo uoluto accompagnare a

patrocinio, ne a uoi gloria, & repu-  
tatione: ma solo acciò ch'essi uadano  
in mano di persona, che per molti ri-  
spetti gli gradisca & honori: & uoi  
habbiate quella consolatione, che se-  
te per hauer infinita, ueggendogli cõ  
municati al mondo. Trouammo poi ol-  
tre l'Asino d'oro, che fu lasciato im-  
perfetto, cinque altri ingeniosi Capi-  
toli, composti in diuersi soggetti, i  
quali non uisi lodano, per non fare in-  
giuria a loro, & a uoi. A quegli,  
perchè assai si lodano da se stessi: ba-  
stando solo il nome dell'auttore illu-  
stre a illustrargli: a uoi, che hauete  
perfetto giudicio di simili cose: Et  
perchè la sua nouella del Demonio,  
che prese moglie, non andasse sola: l'  
habbiamo uoluto accompagnare a

**Prilog 3.** Transkripcija i preslika pisma Lodovica Domenichija Marinu Zizeriću. *La nobiltà delle donne*. Venecija: Gabriel Giolito de Ferrari. 1549.

**Al molto eccellente dottore e suo carissimo amico messer Marino de Cicieri Ragugeo**

Nel comparire in publico dell'opera mia della Nobiltà delle donne, so che il desiderio universale di vedere cose nuove e 'l rispetto particolare dell'amicitia nostra vi faranno curioso di vederla, et son certo che ne prenderete diletto, non già perché la fatica mia meriti tanto favore, ma per esser voi tutto gentile et consequentemente servo delle donne.

Dove veggendone voi tante antiche et moderne celebrate pur parcamente e in quel miglior modo ch'io ho saputo, vi rallegrerete assai, se non d'altro, dell'intentione mia. Potreste voi forse insieme con gli altri uomini di giudicio prendere alcuna maraviglia, non ritrovando nel mio libro fatta mentione di molte gentildonne c'oggi vivono illustri et eternamente vivranno famose per virtù dei meriti loro, alle quali vi parrà per avventura ch'io abbia fatto ingiuria, passandole con silentio. Et nel vero che nell'animo mio resta anco un certo stimolo di rimordimento, che me ne fa sentire qualche dispiacere, pensando che di ciò mi potrebbe venire biasmo, se non dagli accorti e giudiciosi lettori, da quegli almeno i quali per parer d'esserci, vogliono sopra ogni cosa dar sententia et giudicio. Già so ben io che molte altre ci sono, oltre le da me nominate, le quali non meritavano di restare nella penna, et non ho dubbio alcuno, c'oggi non è castello ignobile, non che città illustre in Italia, dove il virtuoso ceppo delle donne non abbia prodotto infiniti valorosi rampolli. Non doveva tacere la signora ZENOBIA, figliuola del Conte da Tolentino, avendoci debitamente nominato il suo dignissimo consorte Signore Agosto d'Adda. Non meritava silentio la Signora PAOLA TRIVULCIA, figliuola del Marchese di Vighievano, le cui rare virtù et singolarissime bellezze d'animo e di corpo sono ornamento et splendore di tutta Lombardia, poi ch'io aveva ricordato tante altre della famiglia sua. Et perché non mi ricordai piuttosto di madonna Fulgentia Luzzara, la quale con la sua mirabil dottrina fa molto più piacevole et amabile la mia carissima patria? A che fine non mi sovenne allora di tante bellissime et virtuosissime gentildonne le quali fanno oggi più che mai fiorire la loro inclita Fiorenza, se perciò mi bisogna confessare d'essere stato cieco, avendole avute inanzi agli occhi? Qui è, come voi sapete, la bellezza e l'onestà congiunte insieme con fermissima unione, le quali qualità fanno ammirare et lodare, madonna Camilla de Thedaldi, madonna Margherita di Benedetto Cicciporci, et moglie di Francesco Vespucci, madonna Ginevra di Matteo Mannelli, madonna Maria e madonna Adriana sorelle et figliuole di Lodovico Capponi, madonna Angelica di Giovan Battista Ciardi, et moglie di Attilio

de Medici, madonna Maria di Giovanni Guicciardini, moglie di Luca Torrigiani et madonna Ginevra di Ridolfo Torrigiani, moglie di Pier Antonio Guasconi. S'io avessi potuto usare maggior diligenza, non lasciava da parte madonna Diedamìa de Bellucci in Pistoia, la quale è adornata di sì maravigliosa et divina bellezza, ch'egli non sarebbe possibile esprimerla con umane parole. Ma che doveva o poteva io fare, avendo deliberato terminare questo infinito argomento in un giusto volume? Certo a volere pur solo toccare brevemente i nomi delle donne di merito, mi conveniva scrivere le Deche et non comporre un dialogo. Perché se pur ci sarà chi di ciò mi voglia riprendere, scusimi ancora del non avere avuto io particolare contezza di tutte e d'aver solo usato quella fatica, ch'a miei più fedeli et sinceri amici si poteva sicuramente commettere. La quale se io avessi voluto lo sostenere nella propria persona, m'era di mistero non con la penna in mano sedermi in uno scritto io; ma con gli stivali in piedi scorrendo a parte a parte tutta Italia stancar parecchi cavalli, et venire anco oltra mare per nave, a ritrovar voi costi in Ragugia, dove, si come intendo fra le infinite v'ha due bellissime et costumate gentildonne. Madonna Fiora, moglie di Martino Sciumizza, et madonna Piera, moglie di Marin Buresi. Ma quel, c'ora non è potuto capire nel breve spatio d'un libro, entrerà forse con maggiore agio nelle diffuse carte d'un'altra opera, ch'io ho per le mani, delle donne illustri antiche et moderne. Dove con altro che due versi saranno distintamente registrate le virtuose et le sclerate attioni delle più famose, pigliando questa parola per quel che latinamente suona, accioché i contrarii posti l'uno appresso l'altro, maggiori et minori, migliori e peggiori si facciano vedere. Intanto non vi si scordi d'amarmi et di comandarmi, avendo cura di star sano. A XXIII di marzo MDXLIX. Di Fiorenza.

Il sempre vostro Lodovico Domenichi.

**A L MOLTO ECCEL  
LENTE DOTTORE, ET SVO  
CARISSIMO AMICO M. MARI-  
NO DE CICIERI RAGVGO.**



*EL comparire in publico della  
l'opera mia della Nobiltà delle  
Donne, so che il desiderio uniu-  
uersale di ueder cose nuoue, e'l  
rispetto particolare dell'amici-  
tia nostra ui faranno curioso di  
uederla: et son certo che ne  
prenderete diletto, non gia per  
che la fatica mia meriti tanto fauore; ma per esser uoi  
tutto gentile, et consequentemente seruo delle Donne.  
Doue ueggendone uoi tante antiche et moderne celebra-  
te pur parcamente, e in quel miglior modo ch'io ho sa-  
puto; ui rallegrerete assai, se non d'altro, dell'intention  
mia. Potreste uoi forse insieme con gli altri huomini di  
giudicio, prendere alcuna marauiglia non ritrouando  
nel mio libro fatta mentione di molte gentildonne c'hog-  
gi nuouo illustri, et eternamente uiuranno famose per  
uirtu de i meriti loro; allequali ui parrà per auentura  
ch'io habbia fatto ingiuria, passandole con silentio. Et  
nel uero che nell'animo mio resta ancho un certo stimolo  
di rimordimento, che me ne fa sentire qualche dispiace-  
re: pensando che di cio mi potrebbe uenire biasmo, se nō,*

**M M ii**

da gli accorti & giudiciosi lettori, ha quasi gli altri, iquali per parer d'efferci, uogliono sopra ogni cosa dar sententia & giudicio. Gia so ben io, che molte altre ci sono, oltra le da me nominate; lequali non meritauano di restar nella penna: & non ho dubbio alcuno, c'hoggi non è castello ignobile, non che città illustre in Italia, doue il uirtuoso ceppo delle Donne non habbia prodotto infiniti ualorosi rampolli. Non douea tacere la Signora ZENOBIA figliuola del Conte da Tolentino, hauendoci debitamente nominato il suo dignissimo consorte Signore Agosto d'Adda. Non meritaua silentio la Signora PAOLA TRIVULCIA, figliuola del Marchese di Vigliuano, le cui rare uirtu, & singolarissime bellezze d'animo & di corpo sono ornamento & splendore di tutta Lombardia; poi ch'io haueua ricordato tante altre della famiglia sua. Et perche non mi ricordai piu tosto di Mad. Fulgentia Luzzara, laquale con la sua mirabil dottrina fa molto piu piaceuole, & amabile la mia carissima patria? A che fine non mi souenne allhora di tante bellissime & uirtuosissime gentildonne, lequali fanno hoggi piu che mai fiorire la loro inclita Fiorenza; se per cio mi bisogna confessare d'essere stato cieco, hauendole hauute inanzi a gli occhi? Qui è, come uoi sapete, la bellezza et l'honestà cõgiunte insieme con feruissimauione; lequali qualità fanno ammirare & lodare Mad. Camilla de Thedaldi, Mad. Margheritta di Benedetto Cicciaporci, et moglie di Francesco Vespucci, M. Giuena di Matteo Manelli, M. Maria et M. Adriana sorelle, & figliuole di Lodouico Cupponi, Mad. Angelica di Giovan Battista Ciardi, & moglie di Attilio

de Medici. Mad. Maria di Gioanni Guicciardini,  
 moglie di Luca Torrigiani, & Madama Gineura di  
 Ridolfo Torrigiani, moglie di Pier Antonio Guasconi.  
 Ho hauessi potuto usare maggior dilligenza, non lascia-  
 na da parte M.<sup>a</sup> Diedamia de Bellucci in Pistoia; laquale  
 è adornata di sì marauigliosa, & diuina bellezza, ch' egli  
 non sarebbe possibile esprimerla con humane parole. Ma  
 che doueua o poteua io fare, hauendo deliberato termina-  
 re questo infinito argomento in un giusto uolume? Cer-  
 to a uolere pur solo toccare breuemente i nomi delle Don-  
 ne di merito, mi conueniua scriuere le Deche, & non  
 comporre un Dialogo. Perche se pur ci sarà chi di cio  
 mi uoglia riprendere, scusimi anchora del non hauere ha-  
 uuto io particolare sentezza di tutte, & d'hauer solo  
 usato quella fatica, ch' a miei piu fedeli & sinceri amici  
 si poteua securamente commettere. Laquale se io ha-  
 uessi uoluto io sostenere nella propria persona, m'era di  
 mistero non con la penna in mano sedermi in uno scritto-  
 io; ma con gli stiniali in piedi scorrendo a parte a parte  
 tutta Italia stancar parecchi caualli: & uenire ancho  
 oltre mare per naue, a ritrouar uoi costi in Ragugia;  
 doue, si come intendo fra le infinite u' ha due bellissime  
 & costumate gentilidonne. Madonna Fiora, moglie di  
 Martino Sciumizza, & M. Piera moglie di Marin Bu-  
 resi. Ma quel, c' hora non è potuto capire nel breue spa-  
 tio d'un libro, entrerà forse con maggiore agio nelle dif-  
 fuse carte d'un'altra opera, ch' io ho per le mani, delle  
 Donne illustri antiche & moderne. Done con altro che  
 due uersi saranno distintamente registrate le uirtuose et  
 le scelerate attioni delle piu famose: pigliado questa pa

rola per quel che latinamente suona; accioche i contrarii  
posti l'uno appresso l'altro, maggiori & minori, un glo  
ri & peggiori si facciano uedere. Intanto non ui si scor  
di d'armari, & di comandarmi; hauendo cura di star  
sano. AXXIII di Marzo MDXLIX.  
Di Fiorenza.

*Il sempre uostro Lodouico.  
Domenichi.*

## REGISTRO.

A B C D E F G H I K L M N O  
P Q R S T V X Y Z.  
A A B B C C D D E E F F G G H H  
I I K K L L M M.

*Tutti sono Quaderni eccetto  
M M ch'è duerno.*

IN VINEGIA APPRESSO  
GABRIEL GIOLITO  
DE FERRARI  

---

MDXLIX.

**Prilog 4.** Transkripcija i preslika anegdote o Dinku Ranjini. *Facetie, motti, e burle, di diversi signori e persone private. Raccolte per messer Lodovico Domenichi da lui di nuouo del settimo libro ampliate.* Venecija: Giacomo Cornetti. 1588.

*Avvertiva gentilmente un suo amico, ma molto sordido et grandemente diverso da lui, il cortesissimo signor Domenico Ragnina, gentiluomo Ragugeo, et con ogni modestia lo pregava, che volesse oggi mai rimanere da uno atto men che onesto, che gli avea veduto fare, dicendogli, che gli era vergogna e che vituperava la natione. Quando l'amico, il quale arrogantissimo e superbissimo era, gli disse: che vergogna, che vergogna? Io non mi ricordo di averla mai veduta. Rispose il signor Domenico: e puo bene essere ciò che voi dite, perché la vergogna è d'un color tale, benché bellissimo, che non si scorge così da ogn'uno.*

*Avvertiva gentilmente un suo amico, ma molto sordido, & grandemente diverso da lui, il cortesissimo S. Domenico Ragnina, gentilhuomo Ragugeo, & con ogni modestia lo pregava, che volesse hoggimai rimanere da uno atto menche honesto, che gli hauea veduto fare, dicendogli, che gli era uergogna, & che uituperava la natione. Quando l'amico, il quale arrogantissimo e superbissimo era gli disse, che uergogna, che uergogna? io non mi ricordo di hauerla mai veduta. Rispose il S. Domenico, e può bene essere ciò che uoi dite; per che la uergogna è d'un color tale bēche bellissimo, che non si scorge così da ogn'uno.*

**Prilog 5.** Transkripcija i preslika anegdote o mladom Luki Sorkočeviću „Generosità d’animo nobile”. *Historia varia di messer Lodovico Domenichi, nella quale si contengono molte cose argute, nobili, e degne di memoria, di diversi principi uomini illustri.* Venecija: Gabriel Giolito de’ Ferrari. 1564.

### **Generosità d’ animo nobile**

*LUCA DI SORGO, gentiluomo Ragugeo, essendo fanciulletto ancora con un suo parente rimase erede di quaranta mila scudi per la morte d’un suo zio, il quale vivendo aveva dimostrato avere qualche dispositione di beneficare i poveri con tal sua facultà. Pervenuto poi esso Sorgo alla età legitima di potere ricevere quelle sustanze, domandò a’ suoi conservatori, che di ciò nella sua fanciullezza la cura avevano avuto, che gliele dovessero consegnare insieme con debiti conti dell’amministration loro. Et oltre ciò fece loro grande istanza che lo volessero avvertire, se v’era niuno scrupolo in ricevere tali denari. Dove da’ suoi conservatori gli fu risposto, che da loro gli sarebbe consegnata l’eredità et dato il conto a ogni suo volere, et quanto allo scrupolo, dissero, come essi non ve ne tenevano alcuno, ancora che avessero potuto comprendere qual dispositione nel morto suo zio, ch’egli avesse avuto animo di beneficare i poveri et che di poi non l’aveva messo ad effetto. Rispose generosamente allora Luca, poichè tale è stata l’intentione del mio zio, io non voglio per poco arricchirmi, defraudar molto i poveri et l’anima mia. Però mi risolvo di tutta questa facultà far tanta entrata et dispensarla a’ poveri per Dio, accioché il voler del morto mio zio rimanga sodisfatto et con poco mio scommodo tutta la povertà di Ragugia venga accommodata.*

Generosità d'animo nobile.

**LUCA DI SORGO, GENTIL-**

**H**UOMO Ragugeo, essendo fanciulletto ancora cō un suo parēte rimase herede di quarāta mila scu di per la morte d'un suo zio ; ilquale uiuendo haueua dimostrato hauere qualche dispositione di beneficiare i poveri con tal sua facultà . Peruenuto poi esso Sorgo alla età legitima di potere riccuere quelle sustanze , domandò a' suoi conseruatori , che di ciò nella sua fanciullezza la cura haueano hauuto , che glie le douessero consegnare insieme con debiti conti dell'amministration loro. Et oltra ciò fece loro grande istanza , che lo nolessero auuertire , se u'era niuno scrupolo in riccuere tali denari. Done da' suoi conseruatori gli fu risposto , che da loro gli sarebbe consegnata l'heredità , & dato il conto  
a ogni

**QUATTORDICESIMO. 829**

a ogni suo uolere : & quanto allo scrupolo , dissero ; come essi non ue ne teneuano alcuno , anchora che baueffero potuto comprendere qual dispositione nel morto suo zio , ch'egli bauesse hauuto animo di beneficiare i poveri ; & che dipoi nō l'hauera messo ad effetto . Rispose generosamente allhora Luca ; poiche tale è stata l'intentione del mio zio , io non uoglio per poco arricchirmi , defraudar molto i poveri , & l'anima mia . Però mi risoluo di tutta questa facultà far tanta entrata , & dispensarla a' poveri per Dio ; accioche il uoler del morto mio zio rimanga sodisfatto , & con poco mio scommodo tutta la pouertà di Ragugia uenga accommodata .

## IZVORI

- DIACONO, Paolo. 1548. *Della chiesa d'Aquilea, Della origine et fatti de i Re Longobardi*. Prev. Lodovico Domenichi. Venecija: Gabriel Giolito de Ferrari.
- DOMENICHI, Lodovico. 1549. *La nobiltà delle donne*. Venecija: Gabriel Giolito de Ferrari.
- DOMENICHI, Lodovico. 1564. *Historia varia di M. Lodovico Domenichi, nella quale si contengono molte cose argute, nobili, e degne di memoria di diversi principi huomini illustri*. Venecija: Gabriel Giolito de' Ferrari.
- DOMENICHI, Lodovico. 1567. *Le due cortigiane. Comedia di m. Lodouico Domenichi. Al signor Luca Sorgo, gentilhuomo Ragugeo*. Venecija: Francesco Franceschini.
- DOMENICHI, Lodovico. 1588. *Facetie, motti, et burle di diversi signori et persone private. Raccolte per M. Lodovico Domenichi da lui di nuouo del settimo libro ampliate. Con una nuova aggiunta di Motti; raccolti da M. Tomaso Porcacchi & con un discorso intorno ad essi, con ogni diligentia ricorrette & ristampate. Di nuovo rivista in Roma, et ripurgata da'luoghi infetti*. Venecija: Giacomo Cornetti.
- DONI, Antonfrancesco. 1544. *Lettere d'Antonfrancesco Doni*. Venecija: Girolamo Scotto.
- DONI, Antonfrancesco. 1549. *Disegno del Doni, partito in più ragionamenti, ne quali si tratta della scoltura et pittura; de chori, de getti, de modegli, con molte cose appartenenti a quest'arti: et si termina la nobiltà dell'una et dell' altra professione. Con historie, essempli, et sentenze. Et nel fine alcune lettere che trattano della medesima materia*, Venetia: Gabriel Giolito di Ferrarii.
- DONI, Antonfrancesco. 1552. *Tre libri di lettere del Doni. E i termini della lingua toscana*. Venecija: Marcolini.
- Hrvatska – Državni arhiv u Dubrovniku – HR-DADU, 257. Obitelj Čingrija (Vlajkijeva genealogija antunina).
- Lettere volgari di diversi nobilissimi huomini et eccellentissimi ingegni scritte in diverse materie, libro primo*. 1542. Paolo Manuzio, prir. Venecija: Casa Aldo Manuzio.

## LITERATURA

- ALBERIGO, Giuseppe. 1960. „Altoviti, Antonio”. Dizionario Biografico degli Italiani – Volume 2. URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-altoviti\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-altoviti_%28Dizionario-Biografico%29/) (10. listopada 2022.)
- ARSIĆ, Irena. 2002. *Antun Sasin dubrovački pesnik XVI veka* (ćir). Banja Luka – Beograd: Beseda – Ars Libri.
- BRAGHI, Gianmarco. 2011. *L'Accademia degli Ortolani (1543-1545) Eresia, stampa e cultura a Piacenza nel medio Cinquecento*, Piacenza: LIR.
- CANALI, Mauro. 2002. Gottifredi, Bartolomeo. Dizionario Biografico degli Italiani. Sv. 58. URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/bartolomeo-gottifredi\\_Dizionario-Biografico/](https://www.treccani.it/enciclopedia/bartolomeo-gottifredi_Dizionario-Biografico/) (12. rujna 2022.)
- CASALI, Scipione. 1861. *Annali della tipografia Veneziana di Francesco Marcolini da Forlì compilati da Scipione Casali*. Forlì: Matteo Casali.
- CASERTA, Paolo. 1996. *Introduzione a G. Machiavelli*. Rim: Tizia: 15–66.
- CORONELLI, Vincenzo. 1707. *Cronologia universale*. Venecija: Coronelli.
- CRJJEVIĆ, Serafin Marija. 1977. *Bibliotheca Ragusina*. sv. II i III. Stjepan Krasić, prir. Zagreb: JAZU.
- DOLCI, Sebastijan Slade. 2000. *Fasti litterario-Ragusini. Dubrovačka književna kronika*. Pavao Knezović, prir. Zagreb: Hrvatski institut za povijest.
- EISENBICHLER, Konrad. 2012. *L'opera poetica di Virginia Martini Salvi (Siena, c. 1510 – Roma, post 1571)*. Siena: Accademia Senese degli Intronati.
- GALLO, Valentina. 2005. „Lollo, Alberto”. Dizionario Biografico degli Italiani – Volume 65. URL: <https://www.treccani.it/enciclopedia/alberto-lollo> (12. listopada 2022.)
- GAUGEY, Virginie. 2004. “Accademia degli Elevati, Ferrara (1540-1544)”. *La politique culturelle d'Hercule II d'Este, duc de Ferrare (1534-1559), entre académies, université et cour*. Doktorska teza: Alfredo Perifano, mentor. URL: <https://ferrara.academia.edu/VirginieGaugey> (21. studenoga 2022.)
- GENOVESE, Gianluca. 2016. „Il ‘ripostiglio del rivedere’. Le lettere di Anton Francesco Doni”. *Archilet. Per uno studio delle corrispondenze letterarie di età moderna. Atti del seminario internazionale di Bergamo, 11-12 dicembre 2014*. Clizia Carminati & al. Verona: QuiEdit: 179–192.
- GUČETIĆ, Ambrozije. 1605. *Catalogvs virorum ex familia praedicatorvm in literis insignium. avctore R. P. F. Ambrosio Gozzeo Rhagufino, eiusdem Ordinis, Professore Sacrae Theologiae minimo*. Venecija: Franciscum Barilettum.
- Il giglio di Firenze. Restyling e identificazione del marchio dell'Amministrazione co-*

- munale e dello stemma della città di Firenze*. 2008/09. Angela Miola, ur.. Firenze: Comune di Firenze.
- KOLENDIĆ, Petar (prir). 1935. „Biografska dela Ignjata Đurđevića”. *Zbornik za istoriju, jezik i književnost srpskog naroda*, 2.
- MAZZUCHELLI, Gianmaria. 1763. *La vita di Pietro Aretino. Edizione seconda. Riveduta, ed accresciuta dall'Autore*. Brescia: Pietro Pianta.
- POGGIALI, Cristoforo. 1789. *Memorie per la storia letteraria di Piacenza*. Tom I. Piacenza: Niccolò Orcesi.
- POPOVIĆ, Milica. 1963. *Dinko Ranjina (nekoliko priloga)*, (ćir). Kruševac: Bagdala.
- Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology*. 1867. 2. svezak. William Smith, ur. Boston: Little, Brown and Company.
- STELLA, Aldo. 1960. „Altoviti, Bindo”. *Dizionario Biografico degli Italiani*. 2. sv. URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/bindo-altoviti\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/bindo-altoviti_%28Dizionario-Biografico%29/) (1. listopada 2022.)
- STOPPELLI, Pasquale. 2007. „Machiavelli e la novella di Belfagor”. *Saggio di filologia attributiva*. Roma: Salerno Editrice.
- STOPPELLI, Pasquale. 2014. „'Favola' in Enciclopedia Machiavelliana”, 3. sv. Rim: Treccani, svezak I: 525–528.
- VEKARIĆ, Nenad; TATARIN, Milovan. 2015. „Zizzeri Bartul”. *Leksikon Marina Držića*. URL: <https://leksikon.muzej-marindrzić.eu/zizzeri-bartul/> (24. listopada 2022.)
- ZAVA, Giulia. 2020. I «Motti e facezie del Piovano Arlotto». *Una nuova edizione critica e commentata*. Venecija: Università Ca'Foscari Venezia.

## NOTES ACCOMPANYING THE SONNET OF MARIN ZIZERIĆ FROM DUBROVNIK TO ANTONIO ALTOVITI

DIVNA MRDEŽA ANTONINA

### ABSTRACT

The encomiastic sonnet of Marin Zizerić from Dubrovnik (? – d. 1567), dedicated to Antonio Altoviti, the distinguished Florentine archbishop (1567-1573), son of Bindo Altoviti, is the only known literary work of this little-known author. It was published in Lodovico Domenichi's translation of Paolo Diacono's *Della origine et fatti dei re Longobardi* (Venezia: Gabriel Giolito de' Ferrari 1548). This article analyzes Zizerić's sonnet and its reference context. The sonnet, as a conventional gesture and gallant support to the translator's dedication to the book, uncovers several written traces of its author's literary and cultural touches. The dedicatory letters and a humorous anecdote of Lodovico Domenichi and Anton Francesco Doni, two important polygraphers who worked in Florence and Venice in the middle of the 16th century, show that Zizerić was favorably evaluated as an interlocutor of humanistic culture and Renaissance virtue. He also collaborated with Guido Machiavelli, son of Niccolò Machiavelli, on the posthumous printing of his father's book *L'asino d'oro* in 1549. The edition was dedicated to Zizerić by the Florentine publisher Giunti as a sign of gratitude for the effort put into publishing the book. In the circle of the distinguished literati and polygraphers with whom Zizerić communicated, several other dedications, letters, and memorials with interesting facts about famous natives and their cultural contacts were recorded, such as those to the writer Dinko Ranjina and Luka Sorkočević.

### KEYWORDS:

*Marin Zizerić from Dubrovnik, encomiastic sonnet, dedication and private epistles, Lodovico Domenichi, Antonfrancesco Doni, Dinko Ranjina, Luka Sorkočević*

